



Thank you

FOR YOUR
INTEREST IN
CORWIN

Please enjoy this complimentary excerpt from *But Does This Work With English Learners?* by Mary Amanda Stewart and Holly Genova. This excerpt shows how to utilize language and reading inventories.

APPENDIX A

부록 A

Language Inventory (English)

랭귀지 인벤토리 (한국어)

1. What is your first language? _____
당신의 모국어는 무엇입니까? _____

2. What is your current degree of mastery of your first language/dialect?
현재 당신의 모국어 숙달 정도는 어떻습니까?

Understand:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
이해:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Speak:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
말하기:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Read:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
읽기:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Write:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
쓰기:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

3. What is your second language/dialect? _____
당신의 두번째 언어/방언은 무엇입니까? _____

4. What is your current degree of mastery of your second language/dialect?
현재 당신의 두번째 언어 숙달 정도는 어떻습니까?

Understand:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
이해:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Speak:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
말하기:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Read:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

Write:	<i>Highly fluent</i>	<i>Fluent</i>	<i>Somewhat</i>	<i>A little</i>	<i>Not at all</i>
쓰기:	매우 유창함	유창함	fluent	fluent	전혀 할 수 없음
			다소 유창함	조금 유창함	

5. What other languages/dialects do you hear at home? _____
당신의 가정에서 어떤 다른 언어/방언을 듣습니까? _____

6. What is your mother's first language/dialect? _____
당신의 어머니의 모국어/방언은 무엇입니까? _____

7. What is your father's first language/dialect? _____
당신의 아버지의 모국어/방언은 무엇입니까? _____

8. What other languages/dialects do your parents speak or understand? _____
당신의 부모님은 어떤 다른 언어/방언을 사용하거나 이해합니까? _____

9. Which languages do you use with these people or in these situations?
아래의 사람들과 혹은 상황에서 당신은 어떤 언어를 사용합니까?

With your mother? 당신의 어머니와? _____

With your father? 당신의 아버지와? _____

With your siblings? 당신의 형제자매와? _____

With your relatives (for example, grandparents, aunts, uncles, cousins)?
당신의 친인척과 (예: 조부모님, 이모, 삼촌, 친척)? _____

When sending text messages to your friends?
친구들에게 문자 메시지를 보낼 때? _____

When listening to music? 음악을 들을 때? _____

When watching television? 텔레비전을 시청할 때? _____

Language Inventory (Spanish) Inventario del Lenguaje

1. ¿Qué idioma aprendiste primero? _____

2. ¿Cuál es tu grado de dominio de tu primer idioma? Encierra con un círculo tus respuestas.

<i>Entender:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Entiendo un poco</i>	<i>No entiendo nada</i>
<i>Hablar:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Hablo un poco</i>	<i>No hablo nada</i>
<i>Leer:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Leo un poco</i>	<i>No leo nada</i>
<i>Escribir:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Escribo un poco</i>	<i>No escribo nada</i>

3. ¿Cuál es tu segundo idioma? _____

4. ¿Cuál es tu grado de dominio de tu segundo idioma?

<i>Entender:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Entiendo un poco</i>	<i>No entiendo nada</i>
<i>Hablar:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Hablo un poco</i>	<i>No hablo nada</i>
<i>Leer:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Leo un poco</i>	<i>No leo nada</i>
<i>Escribir:</i>	<i>Muy bien</i>	<i>Bien</i>	<i>Más o menos bien</i>	<i>Escribo un poco</i>	<i>No escribo nada</i>

BUT DOES THIS WORK WITH ENGLISH LEARNERS?

5. ¿Qué otros idiomas o dialectos se escuchan en tu casa? _____

6. ¿Cuál es el primer idioma de tu madre? _____

7. ¿Cuál es el primer idioma de tu padre? _____

8. ¿Cuáles otros idiomas o dialectos saben tus padres? _____

9. ¿Qué idioma usas principalmente con estas personas o en estas situaciones?

Con tu madre _____

Con tu padre _____

Con tus hermanos _____

Con tus parientes (por ejemplo, abuelos, tíos, primos) _____

Para mandar textos a tus amigos _____

Cuando escuchas música _____

Cuando ves la televisión _____

APPENDIX B

Reading Inventory (English) 리딩 인벤토리 (한국어)

Think about your reading preferences when answering the following questions.
다음 문제들에 대답 할 때 당신의 독서취향을 떠올리세요.

1. Do you read in a language other than English? If yes, which language(s)? Which language(s) do you read best?

당신은 영어 이외의 다른 언어를 읽을 수 있습니까? 만약 그렇다면, 어떤 언어(들)입니까?
어떤 언어를 가장 잘 읽을 수 있습니까?

2. How many books are there in your home? Circle your answer.

가정에 책이 있다면 몇 권이 있습니까? 답변에 동그라미 하십시오.

0-10 More than 10 More than 25 More than 50
10권 이상 25권 이상 50권 이상

3. If you have books at home, what language(s) are they in?

가정에 책이 있다면, 어떤 언어(들)로 쓰여있습니까?

4. Where do you get your books? Circle all that apply.

어디서 도서를 구합니까? 해당되는 모든것에 동그라미 하십시오.

<i>School library</i> 학교 도서관	<i>Public library</i> 공공 도서관	<i>Teacher/classroom</i> 선생님/교실	
<i>Family member</i> 가족	<i>Place of worship</i> 종교 기관	<i>Friend</i> 친구	<i>Bookstore/Amazon</i> 서점/아마존

5. How many books do you consider to be your own? Circle your answer.

몇 권의 책이 자신의 소유입니까? 답변에 동그라미 하십시오.

0-10 More than 10 More than 25 More than 50
10권 이상 25권 이상 50권 이상

6. Does your family get a newspaper regularly? If yes, what is the name of the newspaper?

가정에서 정기구독하는 신문이 있습니까? 만약 그렇다면, 신문사의 이름은 무엇입니까?

7. Does your family get any magazines regularly? If yes, which magazines?

가정에서 정기구독하는 잡지가 있습니까? 만약 그렇다면, 어떤 잡지입니까?

8. Is there a computer in your home? If yes, do you get to use the computer?

가정에 컴퓨터가 있습니까? 만약 그렇다면, 당신은 그 컴퓨터를 사용합니까?

9. If yes, what do you use the computer for? Circle all that apply.

만약 그렇다면, 컴퓨터를 어떤 목적으로 사용합니까? 해당되는 모든것에 동그라미 하십시오.

<i>Internet browsing</i> 인터넷 브라우징	<i>E-mail</i> 이메일	<i>Work</i> 업무
<i>Schoolwork</i> 학교 업무	<i>Games</i> 게임	<i>Social media</i> 소셜 미디어 (SNS)

10. Does your family read in a language other than English? If yes, which language(s)?
당신의 가족은 영어가 아닌 다른 언어를 읽습니까? 만약 그렇다면 어떤 언어(들)입니까?

11. Who reads a lot in your home? What do they read?
당신의 가정에서 누가 많이 독서 합니까? 무엇을 읽습니까?

12. What does someone have to do to be a good reader? Circle the three most important ones.
좋은 독자가 되려면 어떤것들이 필요합니까? 가장 중요하다고 생각되는 세 가지에 동그라미 표시 하세요.

Read aloud well
잘 소리내어 읽는 것

Understand what they read
읽은것을 이해하는 것

Read a lot
많이 읽는 것

Pronounce all the words correctly
모든 단어를 잘 발음하는 것

Know when they are having trouble understanding
이해에 어려움이 있을 때 그것을 아는 것

Read different kinds of books
다른 종류의 책을 읽는 것

Read fast
빨리 읽는 것

Enjoy reading
독서를 즐기는 것

Read with expression
표현 하며 읽는 것

Concentrate on reading
독서에 집중하는 것

Read harder books
더 어려운 책을 읽는 것

Know the meaning of most of the words
거의 모든 단어의 뜻을 아는 것

Use strategies to improve their understanding
이해를 향상시키기 위한 여러 방법을 쓰는 것

13. Do you think you are a good reader? Explain.
당신이 좋은 독자라고 생각합니까? 답변을 설명하세요.

14. Do you think reading will be important to your future? Explain.
독서는 당신의 미래를 위한 중요한것이라고 생각합니까? 답변을 설명하세요.

15. From what you can remember, learning to read was:
당신이 기억하기에 읽는것을 배우는것은:

Very easy for you
매우 쉬웠다

Easy for you
쉬웠다

Hard for you
어려웠다

Very hard for you
매우 어려웠다

16. What is the best way for you to read?
독서 할 때 가장 선호하는 방식은 무엇입니까?

Read silently to myself
혼자 조용히 읽기

Read aloud
소리내어 읽기

Listen to the teacher read in class
선생님이 수업중에 읽는것을 듣기

Listen to other students read in class
다른 학생들이 수업중에 읽는것을 듣기

Listen to an audiobook
오디오북 듣기

APPENDIX B

17. Do you ever read at home, other than for your school assignments? If yes, what kinds of things do you read? Circle all the ones you like to read.

학교 과제 이외에 집에서 독서를 합니까? 만약 그렇다면, 어떤 것들을 읽습니까?
해당되는 모든 것에 동그라미 하세요.

- | | | | | |
|-------------------------------|------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------|
| Newspapers
신문 | Novels
소설 | Letters
편지 | E-mails
이메일 | Magazines
잡지 |
| Informational books
정보성 도서 | | Poetry
시 | Comic books
만화책 | |
| Song lyrics
노래 가사 | Cookbooks
요리책 | Website pages
웹사이트 | Social media posts
소셜 미디어 (SNS) | |

18. What kinds of books do you like to read? Circle all the ones you like to read.

어떤 종류의 책을 읽는 것을 좋아합니까? 해당되는 모든 것에 동그라미 하세요.

- | | | | | |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------|----------------|
| Science fiction
공상과학 소설 | Adventure/action
어드벤처/액션 | Horror
호러 | Picture books
그림책 | |
| Comic books
만화책 | Mysteries
추리 | Science/nature
과학/자연 | Humor
유머 | Romance
로맨스 |
| Graphic novels
만화 소설 | Fantasy/myth
판타지/신화 | Informational books
정보성 도서 | Young adult
청소년 문학 | Other
기타 |

Reading Inventory (Spanish)

Inventario de Lectura

Para contestar las siguientes preguntas piensa en tus preferencias de lectura.

1. ¿Lees en un idioma que no sea inglés? En caso afirmativo, ¿en qué idioma(s)?

¿En qué idioma(s) lees mejor? _____

2. ¿Cuántos libros tienes en tu casa? Encierra con un círculo tu respuesta.

0-10 más de 10 más de 25 más de 50

3. Si tienes libros en tu casa, ¿en qué idioma(s) están?

4. ¿Cómo obtienes tus libros? Encierra con un círculo todas las respuestas que apliquen.

La biblioteca escolar	La biblioteca pública	Del maestro/salón de clase	
De parientes	Lugar religioso	Un amigo/a	Librería/internet

5. ¿Cuántos libros consideras tuyos propios? Encierra con un círculo tu respuesta.

0-10 más de 10 más de 25 más de 50

BUT DOES THIS WORK WITH ENGLISH LEARNERS?

6. ¿Recibe tu familia el periódico regularmente? En caso afirmativo ¿cuál es el nombre del periódico? _____

7. ¿Recibe tu familia revistas regularmente? En caso afirmativo ¿cuáles revistas? _____

8. ¿Hay una computadora en tu casa? En caso afirmativo ¿tú puedes usar la computadora? _____

9. En caso afirmativo ¿para qué usas la computadora? Encierra con un círculo todas las respuestas que apliquen.

Navegar el internet

Correo electrónico

Trabajo

Tareas escolares

Juegos

Redes sociales

10. ¿Tu familia lee en un idioma que no sea inglés? En caso afirmativo, ¿en qué idioma(s)? _____

11. ¿Quién lee mucho en tu casa? ¿Qué leen? _____

12. ¿Qué debe hacer una persona para ser un buen lector? Escoge las tres actividades más importantes.

Leer bien en voz alta

Entender lo que lee

Leer mucho

Pronunciar todas las palabras correctamente

Saber si tiene dificultades para entender

Leer diferentes tipos de libros

Leer rápido

Disfrutar de leer

Leer con entonación

Concentrarse en la lectura

Leer libros difíciles

Usar estrategias para mejorar su entendimiento

APPENDIX B

13. ¿Piensas que eres un buen lector? Explica por qué.

14. ¿Piensas que leer será importante para tu futuro? Explica por qué.

15. De lo que te puedas acordar, aprender a leer para ti fue:

Muy fácil *Fácil* *Difícil* *Muy difícil*

16. ¿Cuál es la mejor manera en que tú lees? Encierra con un círculo tu respuesta.

Leer en silencio *Leer en voz alta* *Escuchar a la maestra o al maestro leer en clase*
Escuchar a otros leer en clase *Escuchar un audiolibro*

17. ¿Lees en la casa otras cosas aparte de tus tareas escolares? En caso afirmativo ¿qué lees? Encierra con un círculo tus respuestas.

Periódicos *Novelas* *Cartas* *Correo electrónico* *Revistas*
Libros informativos *Poemas/poesías* *Libros de historietas/manga*
Letras de canciones *Libros de cocina* *Publicaciones en páginas web*
Publicaciones en redes sociales

18. ¿Qué tipos de libros te gusta leer? Encierra con un círculo todos los que te gusta leer.

Ciencia ficción *Aventura/acción* *Horror* *Libros ilustrados*
Libros de historietas/manga *Misterio* *Ciencia/naturaleza*
Humor *Romance*
Novelas gráficas *Fantasia/mitos* *Libros informativos* *Otros*